Grammatical Orthography:

1. use 係 (not 𠯿, copular verb)

2. 叉 instead of 唔

3. 𠯿 instead of 好 (adverb + auxiliary verb~應該)

4. 野、𡍮 (both are acceptable) instead of 嘢

5. 俱、𠫓 (both are acceptable) instead of 哋

6. Auxiliary verbs stay as 漢字

can also be ordinary verb:

a. 有(𡎚)，冇(𡍮) (aspectual auxiliary verb)

b. 使(𠮳, instead of 洗)，憎(𠙵)，鍾意(𠙵㠯)，怕(𢖏)，識(𡚴)

can't be ordinary verb:

c. 要(𡈼)、應該(𡚶𠓛)，願意(𡎥㠯)，情願(𢜔𡎥)，肯(𠯿)，准(𠙵)，值得(𠙵𡏜)，想(𠮳)，諗𠙵(乃𠙵)

d. 會(𡈽)，可以(𠯿㠯) (modal auxiliary verb)

7. coverbs following 漢字-粵切字 switch (see A):

用揾對向跟經彳糸垳同由[為(𠙵)]做代[照(𠙵)]陪

(formal: 從)

- note: 做 "as" follows AFTER verb NOT before implication: 𡈼[……](加𠂉去)[verb][verb] instead of 用[……](黎去)

8. 𠮟 instead of 咗

9. 𠰁𠂉個，𠮟個，𠰁李，𠮟李 (𠰁 instead of 呢, 𠮟 instead of 嗰)

10. 𠶧，𠓛 instead of 度，處

- also for 度 as suffix "-ness", e.g. 高𠶧

11. 李 instead of 啲

12. best to leave adverbs as 漢字 unless they are commonly used

13. 𡍮々 instead of 啱啱

14. Pro-adverbs: 𠮛(𡈽) instead of 噉(樣), 𡋾(𡈽) instead of 點(樣), 𠮛 instead of 咁

15. Pro-adjectives: 𠮛 instead of 噉, 𡋾(𡈽) instead of 點(樣)

16. Pro-verb: ㄐㄣˊ instead of 噉, ㄊㄧˊ(ㄅㄧˊ) instead of 點(樣), ㄉㄢ instead of 嚟

17. ㄐㄨㄟˇ instead of 嚿、舊 (classifier)

18. 好似：ㄙㄏˊ似 vs (ㄙㄏˊㄌㄧˊ、ㄙㄏˊㄌㄧˋ)

19. 一ㄅㄧˇ instead of 一樣 (adverb)

20. ㄓㄨㄟˇ instead of 就 (conjunction)

一…ㄓㄨㄟˇ… instead of 一…就…

21. ㄊㄛ instead of 都

22. ㄓㄞˋ instead of 再

23. aspect markers:

ㄓㄚˊ、ㄙㄞ、ㄓㄜˊ、ㄐㄧˋ、ㄊㄚˋ、ㄌㄧㄝ、ㄙㄚˊ、ㄙㄏˊㄦˊㄉㄢ、ㄉㄟˇㄙㄏˋ

instead of

咗、開、住、晒、過、親、吓、起上嚟、落去

24. ㄉㄚ instead of 啦

25. ㄊㄜˋ、ㄊㄜ、ㄊㄜˊ instead of 喎

26. ㄆㄢˋ instead of 嚿、嚿

27. ㄉㄖ instead of 叻

28. 同(𢜔)、同埋(𢜔𡊓)、夾埋(𠔃𡊓) (prepositional conjunction => treat like prepositions for orthography)

- JCZ for "A and B" after verb

29. 𠯿𠸍 instead of 罷啦

30. 咧 instead of 𠸎

31. correlative conjunctions:

𡍮…𡍮…、𡍮𠹌𡍮… instead of 越…越…、越嚟越…

(嚟 = dummy verb)

—𡗶…—𡗶… instead of —邊…—邊…

—𡎏…—𡎏… instead of —度…—度…

𡍮…𡍮… instead of 又…又…

—𠙵…—𠙵… instead of —係…—係…

32. dummy verb: 𠹌 instead of 黎、𠂇 instead of 盛

32a. 黎 as first verb, 𠹌、𠸑 in all other cases

33. clause of condition via correlative conjunction:

㬎㗎/咋㬎…此/夯… instead of 如果/假如…就/都……嘅話，就… instead of …呢㓥，此…

34. but: 夯㪚 instead of 但係

㘎㗎 instead of 不過 (but)

屘㘎㗎 instead of 之不過

屘夯㪚 instead of 之但係

35. 㜹㚔 instead of 因為 (because)

- preposition + conjunction: 我又係㜹㚔錢幫你呢

㚘㗎 instead of 事關

㐀㜹 instead of 皆因

36. 一㦰 instead of 一齊

37. 灸㐀 instead of 點解

此㓀 instead of 做乜

(㓀 instead of 乜)

奄 instead of 咩 (contraction of 乜嘢)

38. 𠱠㛟、㐀㛟 instead of 呢樣、嗰樣 (also see 14)

39. 畀㗎(who only)、畀㚔/畀㐆、畀、㗎㠯、㗎 instead of 邊個、邊度/邊處(syu2)、邊、幾時、幾多、幾 (interrogative pronoun)

畀㗎 vs 畀個公仔

demonstrative determinative: 邊

佢畀識𠸏？

39a. 畀㚔 instead of 邊樣

39b. 㗎 instead of 幾 (specifying determinative)

㚔㗎 instead of 第幾

(replace all instances of 幾 with 㗎)

39bi 㗎𡁜 instead of 幾乎

40. or: 㜭香、𠝹㖞、𠝹 instead of 抑或、定係、定

41. 咋 instead of 呀

42. see 55

43. 𡃁 instead of 咩 (sentence-end particle)

44. 香 instead of 話 (sentence-end particle)

45. 呢 instead of 嘅 (sentence-end particle)

46. see 55

47. 敨 instead of 蚊、文

48. 廾ˊ、奀ˋ instead of 死、透 (intensifying complements)

49. 屻ˊ𠳐ˋ instead of 好過 (sentence-end particle)

50. 褰ㄐㄧㄢˇ、𠔃ˉ褰ˇ instead of 與其、不如 (adverb)

51. 𠭐ˊ instead of 渣、鮓、謯、苴

52. 奈ˉ instead of 得 (adverbial construction/descriptive complement)

53. 𠂆ˊ刍ˉ instead of 嗤西、揦茜、揦西、偳篋、揦篩

54. 加ˋ instead of 靚(in resultative complement)

55. directional verb (yes these are verbs):

- i.e. when not appearing as first verb

屻ˋ instead of 去 (e.g. 我叉知奈ˊ屻ˋ掌握愛)

力ㄅˇ、加ㄏˇ instead of 嚓、黎 (see 32a)

=> [verb]力ㄅˇ[verb]屻ˋ

directional verbal particles:

A. keep 出、入、上、落

B. 凹、夸 instead of 起、低

C. more likely to be a JCZ

𠳐 instead of 過

凹 instead of 開 ("away" ≠ "open")

齐 instead of 埋 ("together/along with/close" ≠ "bury", 眯齐)

𢫏 instead of 返、翻 (also for verb + 𢫏 + resultative complement, e.g. 開𢫏𠸏)

note: 落去 is a aspect particle

resultative particles:

夳 instead of 到 "arrival"

夳 instead of 到、倒 "accomplishment"

𠂤 instead of 死 (no one actually dies)

凹 instead of 好 ("completion", e.g. 做凹)

叁 instead of 匀 ("thoroughly", 象形)

𠔃 instead of 極

𠂤ˇ instead of 着 (e.g. 瞓𠂤ˇ、開𠂤ˇ)

㝵ˉ instead of 完

𡈼ˊ instead of 好 (implied from rule 3)

𠂇ˉ/𡈼ˉ instead of 成 (e.g. 變𠂇ˉ、考𡈼ˉ, extent complement)

𠂆ˇ instead of 定

use sinoglyph for all other examples (e.g. 慣,定)

飽、錯、掂、剩、明、壞

quantifying particles:

𠂆ˋ instead of 曬、晒、嗮、哂

𠫓ˉ instead of 埋 ("in addition/along", 擺𠫓ˉ，等𠫓ˉ)

𡎴ˉ instead of 添、啱

adversarial/habitual: 𠚪ˉ instead of 親

56. 𠱁ˉ instead of 呢 (sentence-end particle)

57. 𠂉ˊ𡍮ˊ、𠂉ˊ𡍮ˋ instead of 所以

58. 𠂉/𠂉𡈼/𡈼、𡋾 instead of 先/先至/至、就 (as conjunction, not adverb)

59. A无B instead of A嘅B，𠱁 for contractions

60. 搞𡍮、食𠯿、打𠺝、開𡊓 (resultative particles)

61. 齐 instead of 未

齐𡃁 instead of 未必

齐𣍐 instead of 未曾

keep 未來

62. 𠱠𡈽、𠱠𡈽時 instead of 嗰陣、嗰陣時

63. 乞孻 instead of 乞兒、乞衣

64. In bound phase complement use JCZ for e.g. 𠙵𠯿、𠙵𠀋、𠮶

e.g. 我住𠙵𠯿美國。我𡃤媽每日𠜎會煮飯𠮶我食。

65. 咕 instead of 掛、啩 (sentence-end particle)

66. 酒𠱓 instead of 酒吧

67. 𠺝 instead of 嚟 (sentence-end particle)

68. keep 乜野 as sinoglyph (apart from use as expletive)
69. 孛咋 instead of 依家
70. 垚 instead of 頂 (noun suffix, 山垚)
71. 欥 instead of 兼 (and also)
72. 旮孛 instead of 雖然
73. 灸趿 instead of 點知
74. 咋耍 instead of 加上
75. 亙歪 instead of 唔通
76. X咕X奢 instead of X鬼X馬
77. X〃X instead of X[1-6]*2 X[1-6] (e.g. 望〃望, contraction of 望一望)
78. indicate sound changes (e.g *2, *1) wherever possible
e.g. 爺〓々, 瞓覺〓覺豬
79. use repeat character wherever possible
same tone => 々, else use toned repeat marker

80. 𠂉 instead of 性 (suffix)

危險𠂉 instead of 危險性 (性: adj -> abstract noun)

彈𠂉 instead of 彈性 (性: verb -> abstract noun)

人𠂉 instead of 人性 (性: noun -> abstract noun)

慢𠂉病 instead of 慢𠂉病 (性: -> adjective)

81. 𣍐 instead of 化 (verbal suffix, from noun/adj), e.g. 電腦𣍐

82. 𠦝𢆶 instead of 卡通

83. keep 頂叉順 (順 is verbal particle here)

84. 𠮶 instead of 陣、浸、朕、嗼、嚐 (etym: 陣 + m- from 味)

85. 𠳐 instead of 鬼 (expletive 鬼)

86. 𡈼𡍮、𡈼、𡊰 instead of 乜野、乜、咩 (as infix)

87. 貓𠮶 instead of 貓仔(diminutive suffix)

𡚴𠸉𠀋 instead of 𡚴𠸉女 (female counterpart of 仔 suffx)

-keep 仔女 when part of a verb (e.g. 冚女𠮶、冚仔𠮶)

88. 𡃉𠮶 instead of 得濟、得滯

89. 秀、𠯿秀 instead of 太 (excessive construction)、過頭

秀 instead of 太 (Mrs.)

太々 instead of 太太

90. 細𠓛𠮶、細𡈼𠮶 instead of 細路仔、細蚊仔

91. double conjunctions

𡎚秀……𠂤孛……

𠂤牢……夯𠲎……

麥𠯿……𠮷……

𠮷台……奀……

92. 𠮶、𠯑 instead of 最、至 (superlative)

93. 鋪 instead of 舖 (pou1, classifier)

94. 𠮨 instead of 渣 (zaa1, classifier "jar/jug")

95. 孛 instead of 停、挺 (ting2, classifier "kind of")

96. 一夯[門、地方] instead of 一夯[門、地方]

97. 㠯 instead of 惜、錫

98. 𠃌、孛 instead of 之、以

𠃌間 instead of 之間

[𠃌孛][前後內外] instead of [之以][前後內外]

99. [𠳐𠰁][夯毕毕厽夭] instead of [呢嗰][度便邊處頭]

X[毕毕] instead of X[邊便], e.g. X = [上下出入前後裏]

𡈼夯 instead of 喺度

keep [上下左右前後裏出]面

100. XX𠀉 instead of XX中 ("in")

101. 垩 instead of 郁 (to move)

102. 叉𧵑、灸𧵑 instead of 叉出、得出 (ability to "tell")

103. 垒 instead of 當 (in 當…係…)

104. 𠕁 instead of 被 ('short' passives, e.g. 被捕)

105. 𦎫 instead of 索 ("pretty; hot")

106. 夯飛𠸏 instead of 到飛起

107. 𠯿𡈼𠂉 instead of 不得了

108. 𠓛一聲 instead of 井、尭 (onomatopoeic sound)

109. 白𠂤々 instead of 白嘆嘆、白雪雪

110. 麤𠮟々 as alternative to 麤粗々

111. 黑畜々 as alternative to 黑黽々、黑盟々

112. 滑𠓜々 instead of 滑脫々

113. 脆𠯿々 instead of 脆卜々

114. 𠚣 instead of 比 (overlaps with 畀)

𠚣𠙵 instead of 比起

115. 𡳞𠯑 instead of 騎呢、騎咧、奇離

116. 𠯿 instead of 波 (ball)

117. 𠙵𠮩 instead of 就嚟

118. 𠮩、𠮩 (𠮩) instead of 冧

119. 香𠙵 instead of 或者 (adverb)

120. 橫𡈽 instead of 橫店、橫惦、橫掂、橫啫

121. 後𠮩 instead of 後嚟

122. 𠱓𠁬 、𠱓𠀾 instead of 不嬲

123. 𠜎𠮶 、𠜎𠕋 instead of 嚟講、嚟睇

124. 升𠜎 instead of 升呢

125. 𡈼𡈽 instead of 由頭

𡈼…[𠮷、𠯿]… instead of 由…[至、到]…

126. 𠸏 instead of 夾 (gep6)

127. 𠀾𠇁 instead of 就算 (conjunction)

128. 𠮷𡈼 、𠮷𠮷 instead of 只要、總之

129. 𠯿又𡆥 instead of 都唔定

130. 𡈽 instead of 度 (白讀)

131. [verb][𡁜] instead of [verb][硬梗] "bound to"

132. 𡆥𠂤 instead of 得過

133. 𡆥𠯿 instead of 得出

134. 𡍮𠯿 instead of 而且

135. 𠯿𠜎 instead of 乜滯、乜濟

136. 𠂉𡈼 instead of 所有

137. 𡿨𠙵𠂉 instead of 任何

138. 𡈼𡯁𡿨 instead of 是旦、是但、事但、事旦、士但

139. 𢜔𡳞𡿨、𢜔時 instead of 隨便、隨時

140. 多𠳐𡿨、超𠳐𡿨 instead of 多過、超過

141. 𠂤𠊎…无… instead of 所…嘅… (literary, relative clause)

142. 𣍐𡈼𡳞 instead of 反而

143. 𠓛𡿨𡈽 instead of 自從

145. 一𠝹…一𠝹…、一𡳞…一𡳞… instead of 一路…一路…、一邊…一邊…

146. 𡈽𠙵𡿨 instead of 然後

146. 𠓗𡿨𡈽 instead of 既然

147. 𠜎𠜎𡿨 instead of 無論

148. 叉𠜎 instead of 叉理

149. 𠝹𡿨、𣎆𡿨 instead of 例如、譬如

150. 𢜔𣍐 instead of 除非

151. 𡎚𠓛 instead of 話之

152. [verb]乸 instead of [verb]話 ("Incipient grammaticalization of the verb 'say' as a complementizer meaning 'that'" , Yeung 2006)

153. 係孞、屻斉 instead of 係咪、好冇

154. 一衊 instead of 一於

155. Replace all sentence-end particles

乸！ instead of 嘩！

毕、孛 instead of 啤、咦

156. 屻毫！ instead of 好野！

157. 炙亦、炙亦 instead of 由得

158. 垂昇 instead of 千祁、千祈、千奇

159. 奇又屹 instead of 對又住

160. Terms of address

X殉孚 instead of X女士

X坐 instead of X生

X幺趴 instead of X小姐

X孛耍 instead of X醫生

X毕㖞 instead of X博士

X㚔㚘 instead of X師傅

㘝X instead of 阿X、亞X

161. ～趿㜎 instead of ～左右 (about ~)

162. 㖊㚔趿 instead of 咁上下

163. 趴㘝 instead of 起碼

164. 朊 instead of 零 (leng4)

165. 卅㘝 instead of 卅、咖、卅呀

166. 第 (dai6) as contraction of 第二

167. 扜[someone] instead of 令[someone] (causative)

扜奇 instead of 令到(causative, more formal)

168. 嗖日 instead of 嗱日、尋日

169. 嗪日 instead of 嚂日、琴日

170. 孛 instead of 而

=> 孛㕚 instead of 而家

171. 爹 instead of 亦

172. 𠯿 instead of 只

173. 𡈼𠂇 instead of 不了

176. 𠜎𠜎 instead of 到底 (adverb, formal?)

177. 𠕋𡿨 instead of 其實

178. 𠱁 instead of 嬲 (to be angry)

179. 𠓛 instead of 梗、「緊」

180. 𡈽 instead of 當 (to pretend to be, 當係)

181. 一𡍮 instead of 一於 (adverb)

182. 𡎴 instead of 歪

183. [number]𠁣 instead of [number]下 (e.g. 一𠁣)

184. 一𠀉、二𠀉、三𠀉 instead of 一嚟、二嚟、三嚟……(listing)

185. keep 呎 (square foot)

186. 𠯑 instead of 呃

187. 𡍮𡈼 instead of 唯有、惟有

𡍮𡈽 instead of 唯一、惟一

188. keep 咳

189. 咁學 instead of 如此

190. 亥 can be used instead of 屌

191. 冤乘 instead of 咩話 (pardon, sorry)

192. 尝 instead of 因 (to estimate, e.g. 因佢哋仔個杯𠱁多錢)

因此小心 - be careful!

for 港式中文：

1. 並 instead of 毕

2. 皆吔 instead of 不管 (conjunction)

3. 此 instead of 在

4. 香凅 instead of 或許

5. 咁学 instead of 於是

6. 早 instead of 及

7. 学 instead of 是

8. 皆 instead of 不

9. 夕 instead of 的

10. 𠯿 instead of 更 (even more, e.g. 更開心)
11. 𠂆 instead of 了
12. Coverb: 𠃌、在
13. 𠀉 instead of 那
14. 𡈼𣎏 instead of 是否
15. 𥑮𠰁 instead of 或許
16. 𠦂 instead of 被 (passive)
17. 𠕋 instead of 並
18. 𡍮𠜎 instead of 透過(coverb/preposition)
19. 𠱁 instead of 卻
20. 𡗶 instead of 點 ("some")
21. 𠰁、𠓛 instead of 去、來 (directional verb)
22. [verb]𢜔 instead of [verb]得
23. 𠜎 instead of 也

A: Prepositions that can be used in a predicate expression in series:

喺坳同幫用靠[除止𠂉][連…夯¯…]畀由趁將向[為止𠂉][亾冇
似……�failing][跟住][照住][根據][依照]([照返])
揾對跟[為]做代照陪坐搭
(formal: 從、以、與、於)
e.g. 褰我無關
note: 將 cannot take any aspect marker
住 in 跟住、照住 is not aspect marker
畀 and 由 used for constructing passive voice
[拍止𠂇] - always sinoglyph, "with"
佢拍止𠂇我做生意
等 as "to let s/o"：耋我搞掂佢㚔¯！耋用家玄使慢々
諗
關於：我寫止𠂉本𠰁¯褰¯自己无書
亾𠂇[place A][力𠂇¯亾句][place B][verb]
到("until, by")：我夯`今時今日夯¯止𠂆玄明
其中：𠦝¯止工¯止句出名无係趙元任
去[location]：我倛揸車亾句尖東

連：我倛屋企冇我有三個姊妹

對於：我對於冇婁野冇睇矩

帶：佢夯我去食野

直至(until, literary)： 我此冇好落車斗食野

夯 + time expression (coverb)

孛吁 instead of 已經？

好凹 instead of 之後？

垦 instead of 笪？

奋 instead of 疊 (白讀)？

吃 instead of 橛 (less strokes)？

祟 instead of 齣、出？

奘 instead of 躉？

毕吁 instead of 比較？

此 instead of 盡？（how about 盡量、盡快）

孛牵 instead of 仍然？

奚 instead of 又？

𠂤ˇ instead of 實？

禾ˊ instead of 妥？

屶屹ˉ instead of 早知？

亥ˉ instead of 丟？(e.g. 亥ˉ𠯿ˊ)

𠯿ˊ instead of 架？ (e.g. 亥ˉ我𠯿ˊ)

早禿ˊ instead of 早敨、早敲、早唰、早透？

旁ˇ一 instead of 萬一？

奎ˇ台ˊ instead of 度水、踱水？

磅台ˊ instead of 磅水？

奮ˇ台ˊ instead of 沓水？

𠂤ˉ instead of 羹？

斉ˉ instead of 孖？

𠂆ˉ instead of 成？(e.g. 一成)

一𠯿ˋ instead of 一切？

枩ˉ instead of 如？

粎ˉ instead of 平？

suffixes:

講矬 instead of 講法？(suffix "way, method")

小説岈 instead of 小説家？ (suffix "specialist in field")

佛屵 instead of 佛教？ (suffix "names of religions")

數屾 instead of 數學? (suffix "field of study")

投資屻 instead of 投資者？ (agentive suffix)

栗屽 instead of 栗子？ (suffix)

機會屾岑 instead of 機會主義？ (suffix for ideologies/principles)

鬼邡 instead of 鬼佬？(colloq suffix for males)

鬼荓 instead of 鬼婆？(colloq suffix for females)

廚孚 instead of 廚師？(suffix "master of a skill/profession")

芋奏 instead of 芋頭？ (suffix for head-shaped items)

有睇奏 instead of 有睇頭？

𠂤 instead of 衰？

基於、𠂢𡆥？

minor issues:

𠂢 instead of 難 (difficult ≠ a bird)

𡆥 instead of 曳

能 instead of 𦍌 (能 is a bear)

[出下]𠕁 instead of [出下]便

𠯿𣏌肉 instead of 咕嚕肉

臘 instead of 囉、籮 (囉柚、大囉、籮嘣)